

E11 - Rem

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Chief

To us of the demon clan, twins are taboo.

[00:21] Mom

Please wait, Chief!

[00:23] Chief

No! To protect our pride as a race,

[00:27] Chief

we must dispose of them.

[00:29] Chief

Such is the demon clan's custom!

[00:32] Chief

It is our law!

[01:03] Chief

This child is...

[01:30] Chief

She is a true prodigy.

[01:33] Guy

Such power, with only one horn!

[01:35] Guy

If she'd had two horns...

[01:41] Dad

Very good, Ram...

[01:43] Mom

Rem, follow your sister's example and work hard.

[01:46] Dad

Don't worry.

[01:47] ---

One day, Rem will show us that she has incredible power.

[01:51] Mom

You're right. She is Ram's sister, after all.

[01:54] Dad

We expect great things.

[02:16] Ram

Don't worry.

[02:19] Rem

Sissy...

[02:21] Ram

Just be you, Rem.

[02:22] Ram

You don't have to worry about what people say.

[02:46] Rem

I can never match my sister in demon power.

[02:49] Rem

Then...

[02:58] Rem

Hey, Mom...

[03:01] Mom

What is it, Rem?

[03:03] Mom

I'll make dinner tomorrow.

[03:08] Ram

What are you making for dinner?

[03:11] Rem

Hmm...

[03:12] ---

Maybe a stir-fry with barbaro rabbit
meat and nuts from the forest trees.

[03:16] Rem

And steamed tatoes!

[03:18] Ram

I'll help you.

[03:20] Rem

No, I'll be fine by myself.

[03:23] Rem

Just watch me.

[03:32] Rem

Now, I just need a barbaro rabbit.

[04:04] Rem

Sissy!

[04:14] Mom

I'm just so glad you're both all right.

[04:17] Rem

Both...

[04:19] Dad

Rem, don't go into the forest alone again.

[04:23] Mom

You don't want to worry your sister.

[04:25] Rem

Yes, I'm sorry.

[04:29] Ram

Wait, don't forget about this.

[04:32] Ram

The steamed potatoes Rem made are really good.

[04:37] Ram

They have just the right amount of salt.

[04:39] Dad

You're right! They are good!

[04:42] Mom

I had no idea Rem could make something so delicious!

[04:57] Mom

That's enough, Rem.

[05:00] Mom

I'm just happy both of you are all right.

[05:04] Dad

Yes, we're so glad you're both safe.

[05:08] Chief

No, it would have been better if only Ram had been safe.

[05:12] Guy

That's right.

[05:13] Guy

You said it.

[05:16] Mom

Yes, if only that useless Rem had died...

[05:19] Dad

It would have been best if only Ram had lived.

[05:45] Ram

You were having a scary dream, weren't you?

[05:47] Ram

You were moaning.

[05:49] Rem

Sissy...

[05:51] Ram

It's all right. I'm with you.

[05:54] Ram

So you don't have to worry about anything.

[05:58] Rem

Right, Sissy.

[06:01] Rem

I love you!

[06:05] Rem

My sister really is amazing.

[06:07] ---

I can't match her in anything.

[06:10] Rem

In that case, I don't have

to do anything anymore.

[06:14] Rem

I can just walk behind her.

[06:26] Rem

Sissy?

[07:02] Rem

Sissy!

[07:13] Ram

Rem... I'm glad you're safe.

[07:33] Rem

It finally broke off.

[07:37] Rem

Because of me,

[07:39] ---

my sister's horn was broken.

[07:42] ---

And she lost her power.

[07:44] Rem

*From now on, I have to learn to
do all the things that Sissy...*

[07:48] ---

That Sister could do.

[07:51] Rem

This is what Sister would have done.

[07:53] Rem

Sister is far more amazing.

[07:55] Rem

Sister could do even more.

[07:58] Rem

I only imitate what Sister could do.

[08:00] Rem

If I cannot even do that satisfactorily,

[08:03] Rem

I am worthless.

[08:05] Roswaal

You're doing a fine job...

[08:08] Rem

I heard those words many times back home.

[08:12] Ram

Don't overdo it.

[08:14] Rem

*Even if I overdo everything,
it will never be enough.*

[08:17] Frederica

Why do you try so hard?

[08:20] Rem

Why else? Because nothing I do is enough.

[08:24] Rem

Why should I go on living?

[08:26] Rem

All of this is my atonement for

[08:30] ---

what I thought on that fiery night.

[08:33] Rem

What can I do to atone?

[08:36] Rem

*I shall risk my life to walk the path
that Sister would have walked,*

[08:40] Rem

the path I took from her.

[08:43] Rem

Because I am inferior to her in every way.

[08:47] Rem

I am nothing but a replacement.

[08:52] Ram

Barusu, head to the right of
that broken tree ahead!

[08:55] Ram

You're too slow!

[08:56] Subaru

Don't ask any more of me...

[08:58] Subaru

I'm running... as fast as I can!

[09:00] Rem

Subaru-kun... What...

[09:04] Subaru

You're awake, Rem?

[09:06] Ram

Thank goodness, Rem.
You really are a handful.

[09:11] Ram

Fula!

[09:20] Rem

Why...

[09:23] Rem

Why didn't you just leave me alone?

[09:27] Rem

For you and Sister to show up
makes it all pointless.

[09:32] Rem

I have to do it by myself.

[09:34] Rem

No one else needs to get hurt anymore...

[09:36] Subaru

Too late for that.

[09:38] Subaru

Ram and I are already torn to shreds,
maybe even more than you!

[09:41] Subaru

My right shoulder's dislocated!

[09:45] Rem

It's... It's my fault.

[09:48] Rem

So I have to take responsibility.

[09:51] Rem

If I don't, I can't do anything for Sister or you...

[09:57] Rem

I haven't changed at all.

[10:01] Rem

I committed the same sin I did back then!

[10:05] Rem

Because I hesitated to
extend my hand to you...

[10:10] Rem

The witch's scent?

[10:12] Rem

You nearly died.

[10:18] Subaru

I'm not sure what you're talking about,

[10:20] Subaru

but you decided to do this
alone to atone for that?

[10:25] Subaru

Rem...

[10:29] Rem

Yes?

[10:30] Subaru

Super slap!

[10:34] Subaru

For starters, are you dumb?

[10:36] Subaru

No, you are dumb!

[10:38] Ram

Barusu, the cut on your forehead
has reopened and is bleeding.

[10:41] Subaru

Yeah, I know I'm dumb, too!

[10:43] Subaru

But your sister is even dumber!

[10:46] Subaru

Listen, where I'm from there's a saying,

"Three heads are better than one."

[10:50] Subaru

Wait, is it two heads?

[10:52] Subaru

Whatever! The point is,

[10:53] ---

three heads, thinking together,
are harder to break than only one arrow!

[10:57] Subaru

It means you should rely on

[10:59] ---

those around you instead of
thinking about stuff alone!

[11:02] Rem

Subaru-kun...

[11:08] Subaru

Damn...

[11:09] Subaru

Ram, which way should we run
to get outside the barrier?

[11:13] Ram

We'd have to run left at full
speed. What's your plan?

[11:18] Subaru

I could shove Rem toward you and
run tragically to the right—

[11:22] Ram

You'll draw the ulgarm's attention

[11:23] ---

while I take Rem and run?

[11:25] Subaru

Could you not expose my attempt at
hiding my embarrassment so easily?!

[11:28] Rem

There's no way you will survive.

[11:30] Rem

Please don't. If you do that, I will...

[11:34] Subaru

Don't worry.

[11:36] ---

You don't know my brilliant plan
to round up all the mabeasts.

[11:40] Rem

Subaru-kun, why would you do all this?

[11:44] Subaru

Well...

[11:50] Subaru

You were my partner for my very first date.

[11:54] Subaru

I wouldn't be so heartless as to desert you.

[12:00] Subaru

All right, guess I'd better go and do this.

[12:03] Subaru

Take care of Rem, Onee-sama!

[12:06] Ram

I'll be praying for our safe reunion, Barusu.

[12:10] Ram

Barusu's risking his life to buy us time.

[12:13] Ram

Let's make the most of it.

[12:22] Subaru

I'd love to finish you off right about now...

[12:37] Subaru

I have an ace up my sleeve, too!

[12:40] Subaru

It's you and me, pal... Get ready!

[12:44] Rem

Sister! Subaru-kun is... Subaru-kun is...

[12:47] Ram

Don't look back, Rem.

[12:48] ---

Barusu's determination will be for nothing.

[12:58] Rem

Sissy!

[13:08] Rem

Subaru-kun!

[13:13] Subaru

Shamac!

[13:26] Subaru

I could do without the bugs,
but I appreciate the bocco fruit!

[13:29] Subaru

Thanks for that, brats.

[13:33] Subaru

Crap—

[13:40] Subaru

You need to die!

[13:46] Subaru

What's the matter?
Bring it on, boss garm!

[13:52] Roswaal

Ulgoa!

[14:00] Roswaal

Oh, my! You look an absolute fright!

[14:07] Subaru

You're way late, Ros-chi...

[14:14] Subaru

But I'm surprised you
knew where to find me.

[14:17] Roswaal

In the village, Emilia-sama drove
it into me quite thoroughly...

[14:22] Roswaal

"Even if it's rash or reckless,
he'll use magic if he's cornered,

[14:26] Roswaal

so don't lose sight of
him from above," she said.

[14:29] Ram

Roswaal-sama!

[14:36] Ram

I am sorry to cause so
much trouble for you!

[14:39] Roswaal

Oh, not at all.

[14:41] Roswaal

In fact, you both did fine work in my absence.

[14:47] Roswaal

I shall most certainly show my
gratitude for your actions.

[14:51] Roswaal

You have my word.

[14:53] Rem

Subaru-kun!

[14:55] Subaru

Rem, that hurts! Stop!

[14:58] Subaru

I'm kinda hurt all over right now...

[15:00] Rem

You're alive... You stayed alive...

[15:03] Rem

Subaru-kun! Subaru-kun! Subaru-kun!

[15:07] Subaru

This... again...

[15:18] Rem

Are you awake?

[15:28] Subaru

Did I do this? Like, grabbed you
and never let go?

[15:33] Rem

No, um... This is, well...

[15:36] Rem

I did it.

[15:38] Rem

While you slept, you looked as
if you were in pain, so I...

[15:44] Subaru

You held my hand?

[15:46] Rem

At times like these,
I do not know what to do,

[15:50] Rem

so I did what would have made me
happiest, were I in your place.

[15:55] Subaru

Anyway, I'd like to hear the rest... I mean,

[15:58] Subaru

I'd like to know how it ended.

[16:00] Subaru

Were my curses removed?

[16:03] Rem

Yes. Roswaal-sama took
care of all the mabeasts.

[16:08] Rem

So there is no chance
the curses will activate.

[16:15] Rem

I am sorry, Subaru-kun.

[16:18] Subaru

Hey... Come on, lift your head, Rem.

[16:20] Subaru

There's nothing wrong with me.

[16:25] Subaru

You always look calm,

[16:27] ---

but you're not remotely calm
or collected, are you?

[16:31] Rem

I do realize

[16:33] Rem

that I am a powerless and
incompetent demon clan dropout.

[16:38] Rem

So no matter what I do,
I can never match my sister.

[16:42] Rem

I am merely her replacement,

[16:44] Rem

and one far inferior to her.

[16:46] ---

Good for nothing.

[16:51] Rem

Why was I the one to keep my horn?

[16:56] Rem

Why could Sister not be the one to keep hers?

[17:01] Rem

Why was she born with only one horn?

[17:06] Rem

Why did... we have to be twins?

[17:13] Rem

I apologize. That was a strange thing for me to say.

[17:17] Rem

Please forget it.

[17:21] Subaru

You know, Rem, you keep putting Ram on a pedestal

[17:25] ---

and undermining yourself,

[17:27] Subaru

but I don't think Ram's situation would be

[17:30] ---

any better if she were in your position.

[17:33] Subaru

Ram is weaker than you, she can't cook,

[17:35] Subaru

slacks off on the job, says mean things.

[17:38] Rem

Y-You're wrong!

[17:40] Rem

Sister's true self is more...

[17:42] ---

If she had her horn, you would not say...

[17:44] Subaru

But Ram doesn't have her horn,

[17:48] ---

so I don't know that Ram.

[17:50] Subaru

I'm pretty sure you're the only one

[17:52] ---

who cares whether she has a horn or not.

[17:57] Subaru

What Ram doesn't have, you do.

[18:00] Subaru

Just accept that.

[18:03] Subaru

You're kind, hardworking, always do your best,

[18:06] Subaru

and your chest is bigger than hers!

[18:10] Subaru

If you hadn't been around, those dogs
would've chewed me to death.

[18:15] Subaru

I was saved because you were there.

[18:18] Subaru

And as you can see, I'm alive!

[18:21] Subaru

Not only because of your sister,
but because of you.

[18:25] Rem

My true Sister could have done much more.

[18:28] Subaru

Maybe so.

[18:31] Subaru

But you were the one who was there for me.

[18:35] Subaru

I'm glad you were there...

[18:38] ---

Thank you.

[18:41] Rem

I... I told you that I am only
my sister's replacement.

[18:46] Subaru

Don't define yourself that way. It's too sad.

[18:49] Subaru

Of course, I haven't heard the details
of how she lost her horn.

[18:52] Subaru

I won't ask, so I'll never know.

[18:55] Subaru

And since I don't know, I get to
talk as if I know all about it.

[19:01] Subaru

All you have to do is be the
horn Ram doesn't have.

[19:05] Subaru

You two can be a demon together.

[19:10] Subaru

Also, you call yourself a replacement,

[19:13] Subaru

but no one could replace you.

[19:16] Rem

But...

[19:17] Subaru

Where I come from, there's a saying,

[19:19] Subaru

"Demons laugh when you talk about next year."

[19:23] Subaru

So...

[19:25] Subaru

Laugh, Rem.

[19:27] Subaru

Take off that sad face, and laugh.

[19:30] Subaru

Laugh while we talk about the future!

[19:33] Subaru

While we talk, look forward to making up for

[19:37] Subaru

all the time you've wasted looking back!

[19:40] Subaru

We can start by talking about tomorrow.

[19:42] Rem

Tomorrow?

[19:44] Subaru

Yep, tomorrow.

[19:46] Subaru

You can say anything, like...

[19:48] Subaru

Whether you'll make a Japanese- or
Western-style breakfast tomorrow,

[19:54] Subaru

or whether you'll put on your
right or left shoe first.

[19:57] Subaru

It can be something silly like that.

[20:00] Subaru

No matter how silly it is,

[20:02] ---

you can talk about tomorrow
because you *have* a tomorrow.

[20:05] Subaru

How about it?

[20:07] Rem

I am... very weak.

[20:11] Rem

So I'm sure I will end up leaning on you.

[20:15] Subaru

What's wrong with that?

[20:17] Subaru

I'm weak, stupid, scary-looking, and dense.

[20:22] Subaru

But I still live my life, expecting others
to take care of things for me...

[20:28] Subaru

We can lean on each other as we move forward.

[20:32] Subaru

Let's laugh and talk about tomorrow with
our arms around each other's shoulders.

[20:37] Subaru

It's always been my dream to talk
about next year with a demon

[20:40] ---

while we both laugh!

[20:44] Rem

You are fanatical like a demon.

[20:49] Subaru

Right?

SIGN Rem

[21:13] Roswaal

By the way, Ram,

[21:14] ---

did you find the one who was
controlling the mabeasts?

[21:19] Ram

Yes, but the trail has already vanished.

[21:23] Ram

It seems one of the children that
Barusu and Rem brought back

[21:27] Ram

from the forest disappeared the next day.

[21:29] Roswaal

Is this going to be another
battle for the throne?

[21:33] Roswaal

The Bowel Hunter, mabeast masters...

[21:35] Roswaal

We have involved ourselves with
some bizarre characters.

[21:38] Ram

No matter how many strange
characters you face,

[21:41] Ram

you aren't the sort to lose heart, are you?

[21:44] Roswaal

My, how audacious you have become.

[21:48] Roswaal

Come here.

[21:53] Roswaal

Now, shall we begin?

[21:57] Roswaal

I was unable to attend to you
for a whole night, after all.

[22:00] Ram

I'm sorry. Please do.

[22:03] Roswaal

You have used quite a lot of mana.

[22:06] Roswaal

May the stars protect you.

[22:14] Roswaal

I shall be busy again for a time.

[22:16] Roswaal

I know it will be hard on you,
but I'll be counting on you and Rem.

[22:21] Ram

As you wish.

[22:23] Ram

Since that fiery night,

[22:26] ---

my body has belonged to you, Roswaal-sama.

[22:28] Roswaal

I must win this battle for the throne,
no matter what it takes.

[22:33] Roswaal

For the sake of my goal.

[22:37] Roswaal

For the coming day when I kill the dragon...

[22:42] Emilia

You're constantly getting hurt,
aren't you, Subaru?

[22:46] Emilia

You came to this mansion in the
first place because you were injured.

[22:50] Emilia

Since then, it's only been four days.

[22:53] Subaru

It's not like I get hurt because I want to.

[22:56] Subaru

The world's just a little harsh on me...

[23:00] Subaru

So you're welcome to spoil me rotten,
since no one else will, Emilia-tan!

[23:04] Emilia

Don't joke around.

[23:06] Emilia

Puck kept trying to stop me from going after you guys, too.

[23:11] Emilia

Who knows what would've happened if Roswaal hadn't made it back?

[23:14] Emilia

Do you get it?

[23:17] Emilia

Still, I suppose you saved me again.

[23:20] Subaru

Huh?

[23:21] Emilia

I brought you to the mansion as thanks for saving me,

[23:25] ---

and now...

[23:27] Emilia

Still, thank you so much!

[23:31] Subaru

Hey, it's fine, it's fine!

[23:33] Subaru

I only did it because I wanted to...

[23:35] Emilia

I thought you'd say that,

[23:38] ---

but it doesn't make me feel any better.

[23:40] Emilia

I must do something to thank you...

[23:42] Subaru

Okay. Then, I'll take you up on that.

[23:47] Subaru

Go on a date with me, Emilia-tan!

[23:49] Emilia

A "date"?

[23:51] Subaru

We'll go out together, see the same things,

[23:54] Subaru

eat the same things, do the same things,

[23:56] ---

and share the same memories.

[23:59] Emilia

And that's all you want?

[24:01] Subaru

That's exactly what I want.

[24:03] Subaru

I want to show you off to the village kids,

[24:05] Subaru

and there's this awesome flower field!

[24:08] Subaru

Even if all we do is stroll around,
it'd be a special occasion to me!

[24:15] Emilia

All right. I'll go on a date with you!

[24:23] Subaru

Yes! That's why you're my EMF!

[24:27] Subaru

Oh, "EMF" stands for "Emilia-tan, major fairy"!

Revision #1

Created 2024-02-22 08:18:34 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:18:34 UTC by whimsee